

TEXTO 1

Todo discurso é apenas o símbolo de uma inflexão
da voz
a insinuação de um gesto uma temperatura
à sua extraordinária desordem preside um pensamento
melhor diria «um esforço» não coordenador (de modo algum)
mas de «moldagem» perguntavam «estão a criar moldes?»
não senhores para isso teria de preexistir um «modelo»
uma ideia organizada um cânone
queremos sugerir coisas como «imagem de respiração»
«imagem de digestão»
«imagem de dilatação»
«imagem de movimentação»
«com as palavras?» perguntavam eles e devo dizer que era
uma pergunta perigosa e um alarme colocando para sempre
algo como o confessado amor das palavras
no centro
não tentamos criar abóboras com a palavra «abóboras»
não é um um sentido propiciatório da linguagem
introduzimos furtivamente planos que ocasionais
ocupações («des-sintonizar» aberto o caminho
para antigas explicações «discursos de discursos de discursos» etc.)
fixemos essa ideia de «planos»
podemos admiti-los como «uma espécie de casas»
ou «uma espécie de campos»

POEMAS

Herberto Helder

Traducción: José Molina

TEXTO 1

Todo el discurso es apenas el símbolo de una inflexión
de la voz
la insinuación de un gesto una temperatura
a su extraordinario desorden preside un pensamiento
mejor diría “un esfuerzo” no coordinador (en modo alguno)
pero de “moldear” preguntaban “¿están para crear moldes?”
no señores para eso tendría que preexistir un “modelo”
una idea organizada un canon
queremos sugerir cosas como “imagen de respiración”
“imagen de digestión”
“imagen de dilatación”
“imagen de movimiento”
“¿con las palabras?” preguntaban ellos y debo decir que era
una pregunta peligrosa y una alarma colocando para siempre
algo como el confesado amor a las palabras
en el centro
no intentamos crear calabazas con la palabra “calabazas”
no es un sentido favorable al lenguaje
introducimos furtivamente planos a ocasionales
ocupaciones (“des-sintonizar” abierto el camino
para antiguas explicaciones “discursos de discursos de discursos” etc.)
fijemos esa idea de “planos”
podemos admitirlos como “una especie de casas”
o “una especie de campos”

e então evidente para serem habitados percorridos gastos
será que se pretende ainda identificar «linguagem» e «vida»?
uma vez se designou mão para que a mão fosse
uma vez o discurso sugeriu a mão para que a mão fosse
uma vez o discurso foi a mão
partia-se sempre de um entusiasmo arbitrário
era esse o «espírito» o «destino» da linguagem
agora estamos a ver as palavras como possibilidades
de respiração digestão dilatação movimentação
experimentamos a pequena possibilidade de uma inflexão quente
«elas estão andando por si próprias!» exclama alguém
estão a falar a andar umas com as outras
a falar umas com as outras
estão lançadas por aí fora a piscar o olho a ter inteligência
para todos os lados
sugerindo obliquamente que se reportam
a um novo universo ao qual é possível assistir
«ver»
como se vê o que comporta uma certa inflexão
de voz
é uma espécie de cinema das palavras
ou uma forma de vida assustadoramente juvenil
se calhar vão destruir-nos sob o título
«os autómatos invadem» mas invadem o quê?

y entonces evidentemente para ser habitados recorridos gastados
¿será que se pretende todavía identificar “lenguaje” y “vida”?
una vez que se designó mano para que la mano fuera
una vez el discurso sugirió la mano para que la mano fuera
una vez el discurso fue la mano
se partía siempre de un entusiasmo arbitrario
era ese el “espíritu” el “destino” del lenguaje
ahora comenzamos a ver las palabras como posibilidades
de respiración digestión dilatación movimiento
experimentamos la pequeña posibilidad de una inflexión caliente
“¡ellas están andando por sí mismas!” exclama alguien
comienzan a hablar a andar unas con otras
a hablar unas con otras
se lanzan allá afuera a guiñar el ojo a tener inteligencia
por todos lados
sugiriendo oblicuamente que se comunican
a un nuevo universo al cual es posible asistir
“ver”
como se ve lo que comporta una cierta inflexión
de voz
es una especie de cine de las palabras
o una forma de vida temerariamente juvenil
si coinciden nos destruirán bajo el título
“los autómatas invaden” pero ¿invaden qué?

De Antropofagias

EM MARTE APAREÇE A TUA CABEÇA

Em marte aparece a tua cabeça —
eu queria dizer. No lugar onde
desapareceu a janela,
a cabeça de vaca de fogo, aparece
a cabeça. Onde era a cortina fria,
de pássaro escutando.
Em marte, como a roupa bate no vento
e na terra as ferraduras batem
no meu cabelo.
Como o fogo dentro da pedra turquesa,
em marte aparece a tua
cabeça de vaca. Por detrás da fria cortina —
eu queria dizer.

Agora sei que devo saber, só.
As letras da chuva loucas nas costas —
escrevendo, escrevendo.
Só, eu sei a dormir. Com um ramo
de peixes e um violino
no meio dos II, dos mm, dos ii,
da chuva.
Com meu ramo de violinos, só eu
no meio da chuva. Agora
sei que devo escrever os meus peixes.
A tua cabeça
aparece na janela de marte em fogo.

O fogo que anda em ti que andas como uma
pedra turquesa,

EN MARTE APARECE TU CABEZA

En Marte aparece tu cabeza—
yo quería decir. En el lugar donde
desapareció la ventana,
la cabeza de vaca de fuego, aparece
la cabeza. Donde estaba la cortina fría,
de pájaro escuchando.
En Marte, como la ropa se agita en el viento
y en la Tierra las herraduras agitan
en mi cabello.
Como el fuego dentro de la piedra turquesa,
en Marte aparece tu
cabeza de vaca. Por detrás de la fría cortina—
yo quería decir.

Ahora yo solo debo saber.
Las letras de la lluvia locas en los hombros—
escribiendo, escribiendo.
Solo, yo la sé dormir. Con un ramo
de peces y un violín
en medio de los dos II, de los mm, de los ii
de la lluvia.
Con mi ramo de violines, yo solo
en medio de la lluvia. Ahora
sé que debo escribir mis peces.
Tu cabeza
aparece en la ventana de Marte en fuego.

El fuego que anda en ti que andas como una
piedra turquesa,

ao lado da fria cortina. Olhando, escutando
como um pássaro, onde chove.

Como só agora sei com as letras.

A chuva abre-te, o dia bate, a roupa
tropeça com as ferraduras
no meu cabelo. E só agora fazes
teu gesto com chuva, no meio das letras.
Abre-te, oh abre-te. Na cortina,
agora, a tua cabeça ao lado dos peixes —
escutando, escrevendo,
como só agora eu sei: o meu ramo
de violinos.

Escuta: o copo, a catedral, o livro,
o candeeiro.

Eu agora sei escrevendo de lado o fogo
da cabeça. Escuta: descasco
maçãs, como maçãs, as maçãs
aparecem na sua cor ao meio — e juntam-se
entre si, e vão sonhar. Escuta:
chovendo, escutando, escrevendo.

A roupa bate no vento.

Escuta como só agora bate a cor
nas maçãs. A tua cabeçã, a cortina fria.

Dou-te as letras dos peixes, escutando —
só agora, só agora.

Escutando em ti, abrindo
com a tua chave todas as tuas maçãs
na sua cor. Só agora
escrevendo eu sei.

al lado de la fría cortina. Mirando, escuchando
como un pájaro, dónde llueve.

Como sólo ahora sé con las letras.

La lluvia te abre, el día se agita, la ropa
tropieza con las herraduras
en mi cabello. Y sólo ahora haces
tu gesto con la lluvia, en medio de las letras.
Ábrete, oh ábrete. En la cortina,
ahora, tu cabeza al lado de los peces—
escuchando, escribiendo,
como sólo ahora yo sé: mi ramo
de violines.

Escucha: el copo, la catedral, el libro,
el candil.

Yo ahora sé escribiendo de lado el fuego
de la cabeza. Escucha: pelo
manzanas, como manzanas, las manzanas
aparecen en su color del medio — y se juntan
entre sí, y soñarán. Escucha:
lloviendo, escuchando, escribiendo.

La ropa se agita en el viento.

Escucha como sólo ahora se agita el color
en las manzanas. Tu cabeza, la cortina fría.

Te doy las letras de los peces, escuchando—
sólo ahora, sólo ahora.

Escuchando en ti, abriendo
con tu llave todas tus manzanas
en su color. Sólo ahora
escribiendo yo sé.

De La máquina lírica

(WALPURGISNACHT)

Eu não durmo, respiro apenas como a raiz sombria
dos astros: raia a laceração sangrenta,
estancada entre o sexo
e a garganta. Eu nunca
durmo,
com a ferida do meu próprio sono.
Às vezes movo as mãos para sustentar a luz que salta
da boca. Ou a veia negra que irrompe dessa estrela
selvagem implantada
no meio da carne, como no fundo da noite
o buraco forte
do sangue. A veia que me corta de ponta a ponta,
que arrasta todo o escuro do mundo
para a cabeça. Às vezes mexo os dedos como se as unhas
se alumiassem.
Mas nunca durmo entre os meus braços
pulsando
como grandes carótidas
que alimentem a beleza e rapidez do rosto sobre
músculos fechados.
Enquanto o sol rompe as membranas
dos espelhos: não danço, não
durmo, não respiro mais que a terra esquartejada pelas chamas
lunares.
Não tralaho tanto como no verão o sangue
sob o pêlo
baixo
dos animais, a elegância violenta,
o alimento.

(WALPURGISNACHT)

Yo no duermo, respiro apenas como la raíz sombría
de los astros: raya la laceración sangrienta,
estancada entre el sexo
y la garganta. Yo nunca
duermo,
con la herida de mi propio sueño.
A veces muevo las manos para sostener la luz que salta
de la boca. O la vena negra que irrumpe de esa estrella
salvaje implantada
en medio de la carne, como en el fondo de la noche
el agujero fuerte
de la sangre. La vena que me corta de punta a punta,
que arrastra todo lo oscuro del mundo
hacia la cabeza. A veces muevo los dedos como si las uñas
se alumbraran.
Pero nunca duermo entre mis brazos
pulsando
como grandes carótidas
que alimenten la belleza y rapidez del rostro sobre
músculos cerrados.
En cuanto el sol rompe las membranas
de los espejos: no danzo, no
duermo, no respiro más que la tierra despedazada por las llamas
lunares.
No trabajo tanto como en el verano la sangre
bajo el pelo
laxo
de los animales, la elegancia violenta,
el alimento.

Há dias em que as mãos que se movimentam por si,
mal tocando nas fendas
o tremor hirsuto de um cometa cravado desde as costas
aos lençóis. Nunca sei
onde é a noite: uma sala como uma pálpebra negra
separa
a barragem da luz que suporta a terra.
— Agora, a fundura de uma
lavoura aérea, o fôlego, uma pedra com o meu tamanho
coberto
de poros, ou tendões a ligar
arquipélagos límpidos
na penumbra. Estes,
os obscuros fulcros da loucura.
Alguém devia tocar-me para sentir que estou vivo,
que sou
uma estaca atravessada pelo sangue, e dela rebentam
por exemplo: áscuas. Isto é uma fábrica de demência:
palavras
onde se manobra a púrpura, onde
o aroma que mata ascende de jardins construídos
levemente
na escuridão. E uma imagem fecha
tudo o que se fecha: quartos,
dias sobre si mesmos, as frutas redondas por força
da doçura interna. Quando as vozes
ferozes se desengolfam, a terra
move-se como um músculo encharcado entre a boca
e o coração que não dorme
nunca. — E todas as minhas vísceras são
inocentes.

Hay días en que las manos se mueven por sí mismas,
tanteando en las grietas
el temblor hirsuto de un cometa clavado desde las costas
a las sábanas. Nunca sé
dónde está la noche: una sala como un párpado negro
separa
la barrera de la luz que soporta la tierra.
— Ahora, la hondura de una
labranza aérea, el aliento, una piedra con mi tamaño
cubierto
de poros, o tendones para unir
archipiélagos límpidos
en la penumbra. Estos,
los oscuros puntos de apoyo de la locura.
Alguien debería tocarme para sentir que estoy vivo,
que soy
una estaca atravesada por la sangre, y de ella nacen
por ejemplo: brasas. Esto es una fábrica de demencia:
palabras
donde se maniobra el púrpura, donde
el aroma que mata asciende de jardines construidos
levemente
en la oscuridad. Y una imagen cierra
todo lo que se cierra: cuartos,
días sobre sí mismos, las frutas redondas por la fuerza
de la dulzura interna. Cuando las voces
feroces se desbordan, la tierra
se mueve como un músculo encharcado entre la boca
y el corazón que no duerme
nunca. — Y todas mis vísceras son
inocentes.

De *Photomaton & Vox*



B. J. M. S.

Sin título (no. 3), 1998-2001, tinta sobre papel, 24.1 x 19.7 cm